

ENTRER DANS LE  
COMMENTAIRE  
LITTÉRAIRE EN  
PASSANT PAR LA  
LANGUE  
D'ORIGINE

TRAVAIL DU GREID CASNAV

**Objectifs :**

**Initier une préparation à l'EAF**

**Moyens:**

- **Développement de la collaboration grâce aux outils numériques**
- **Prise en compte de la langue d'origine**

---

# PREMIÈRE ÉTAPE : SE PRÉPARER À LA DÉCOUVERTE DU TEXTE

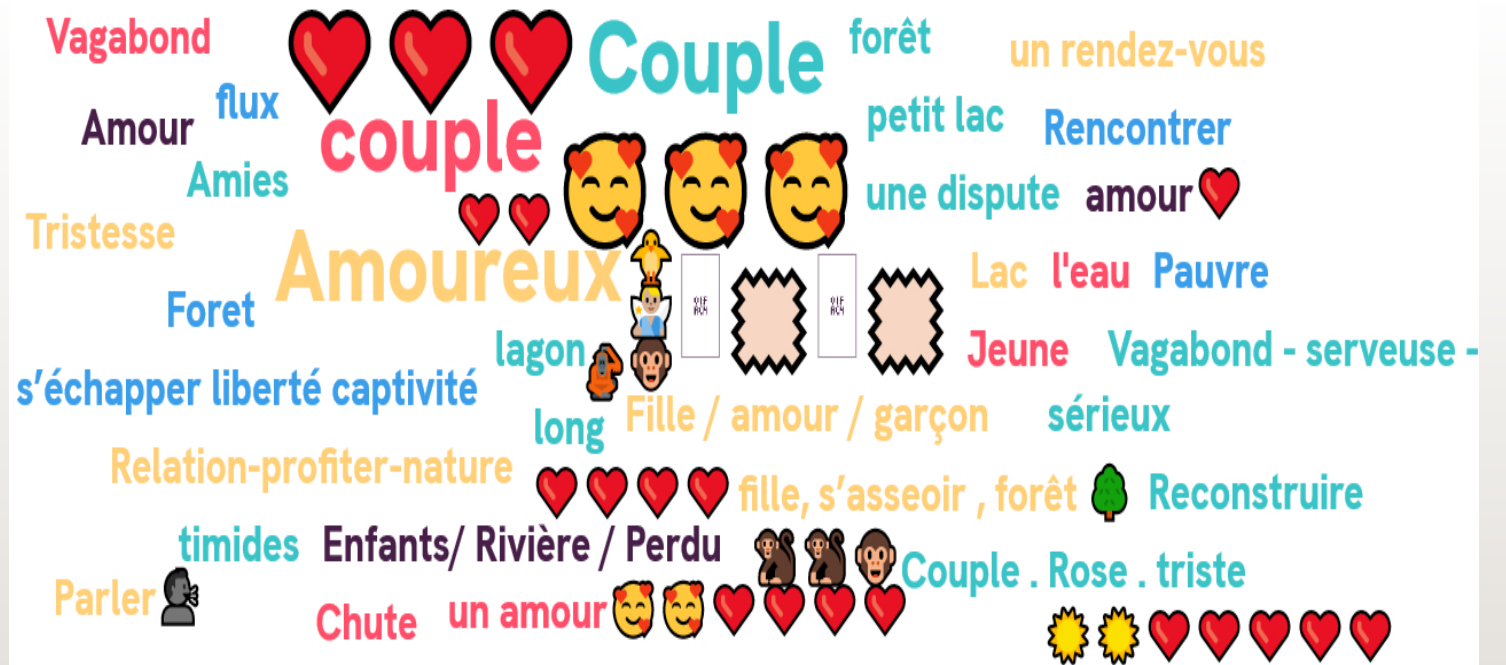




# DIGISTORM (la digitale)

## Nuage de mots

*Soulignez trois mots importants dans votre trace écrite.  
Cherchez en la traduction.  
Proposez-les à l'ensemble de la classe.*



Deux amies que se connaissent depuis qu'ils sont enfants, ils sont amoureux, mais ils ne savent pas. Un jour le garçon décide d'exprimer son amour, mais le père de la fille l'a engagée avec le garçon de son ami, c'est pour ça qu'ils

sur cette image je vois une fille et un garçon qui sont dans la forêt, avec à côté de l'eau je pense qu'ils sont amoureux "couple"

Rédigez en français l'histoire que vous imaginez à travers cette gravure.

→ Sur cette image, on peut voir deux jeunes personnes, une fille et un garçon, ils sont un couple mais en secret et ils se rencontrent dans la forêt, où on trouve un ruisseau. Le jeune homme est assis sur un rocher, tandis que la jeune femme est dans l'eau. Ils sont timides et on peut voir qu'ils sont en un date ou rendez-vous amoureux loin de la ville parce que c'est interdit que ces deux soient un couple.

On peut voir deux personnes dans un forêt, il y a un garçon qui est soutenu en un gros rocher et la fille est assis en autre gros rocher, ils sont jeunes et ils semblent d'être un couple, la jeune fille a un pie dans le ruisseau.

---

# DEUXIÈME ÉTAPE : À LA DÉCOUVERTE DU TEXTE





## Vieille chanson du jeune temps



Je ne songeais pas à Rose ;  
Rose au bois vint avec moi ;  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais plus de quoi.

Une eau courait, fraîche et creuse,  
Sur les mousses de velours ;  
Et la nature amoureuse  
Dormait dans les grands bois sourds.



J'étais froid comme les marbres ;  
Je marchais à pas distraits ;  
Je parlais des fleurs, des arbres  
Son œil semblait dire: "Après ?"

Rose défit sa chaussure,  
Et mit, d'un air ingénu,  
Son petit pied dans l'eau pure  
Je ne vis pas son pied nu.

La rosée offrait ses perles,  
Le taillis ses parasols ;  
J'allais ; j'écoutais les merles,  
Et Rose les rossignols.

Je ne savais que lui dire ;  
Je la suivais dans le bois,  
La voyant parfois sourire  
Et soupirer quelquefois.

Moi, seize ans, et l'air morose ;  
Elle, vingt ; ses yeux brillaient.  
Les rossignols chantaient Rose  
Et les merles me sifflaient.

Je ne vis qu'elle était belle  
Qu'en sortant des grands bois sourds.  
"Soit ; n'y pensons plus !" dit-elle.  
Depuis, j'y pense toujours.



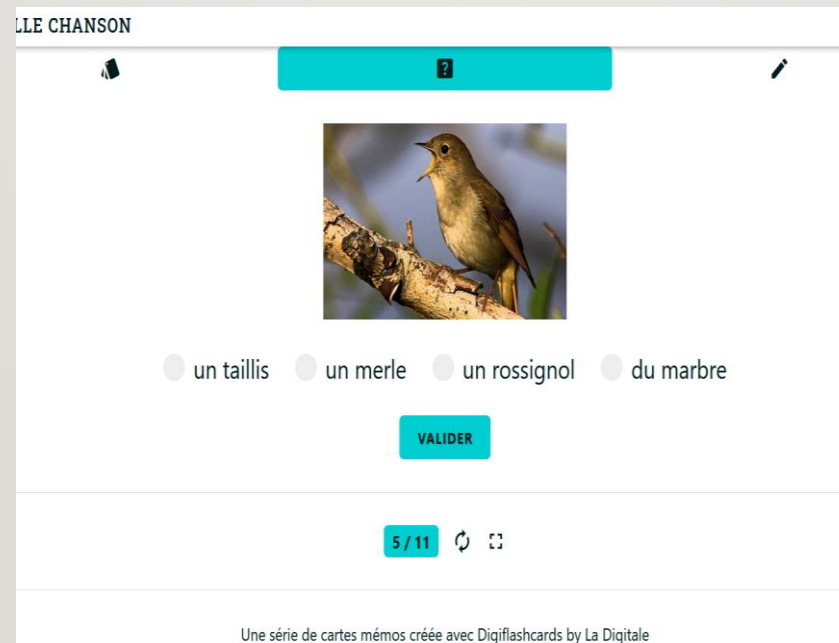
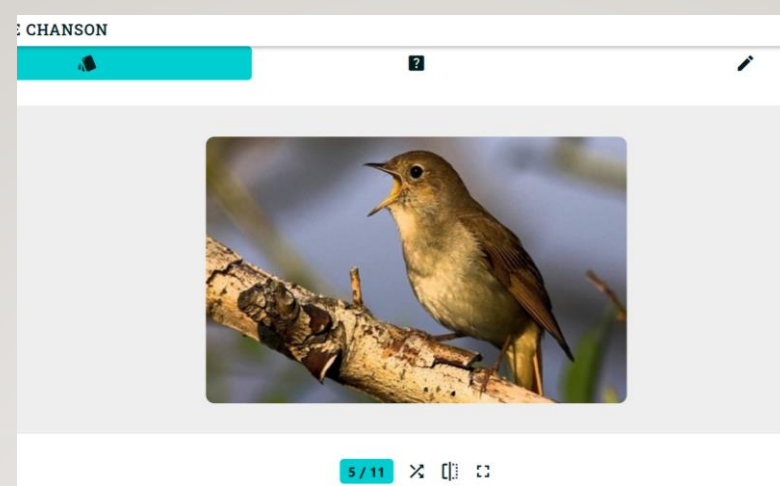
Rose, droite sur ses hanches,  
Leva son beau bras tremblant  
Pour prendre une mûre aux branches  
Je ne vis pas son bras blanc.

Victor Hugo - *Les Contemplations*

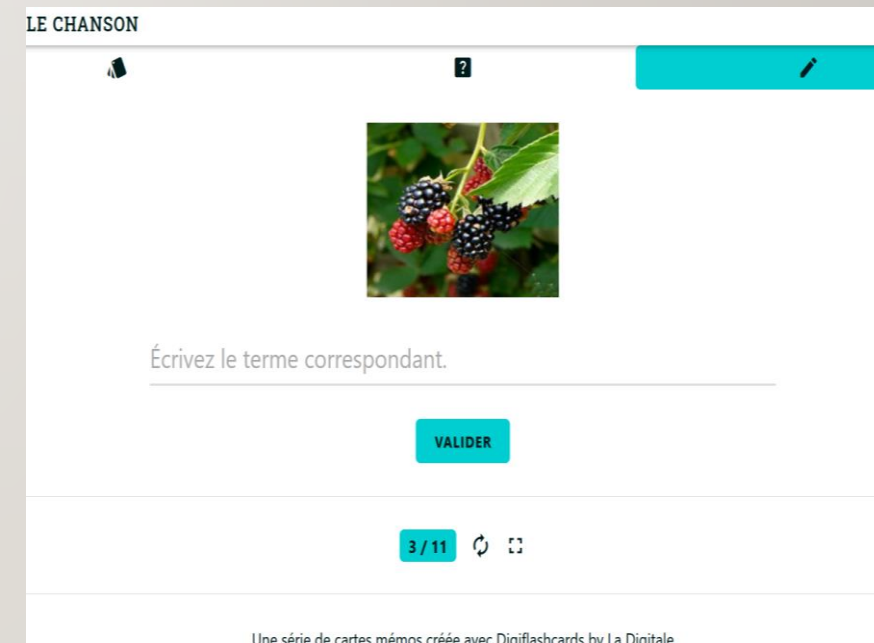


# DIGIFLASHCARD (la digitale)

---



Une série de cartes mémos créée avec Digiflashcards by La Digitale



Une série de cartes mémos créée avec Digiflashcards by La Digitale



# QUIZINIÈRE

## Texte à trous

<https://www.youtube.com/watch?v=OXI9EIsFFME>

The screenshot shows the Quizinière interface for creating a 'Texte à trous' exercise. The top navigation bar includes 'QUESTIONS / DOCUMENTS', 'ACTIVITÉS / RÉPONSES', and 'PARTIES'. The 'ACTIVITÉS / RÉPONSES' section is active, showing options for 'Texte', 'Son', 'Image', 'Dessin', 'T. à trous', 'QCM', and 'Associer'. The 'PARTIES' section shows 'Simple' and 'Numérotée'. The main area is titled 'MON EXERCICE EN COURS :'. It features a list of exercises with 'Vieille chanson' selected and 'T. à trous' highlighted. Below this, there is a form to 'Entrez le titre de l'exercice \*' with 'Vieille chanson' entered. At the bottom, a text area labeled 'Saisissez votre texte original ici.' contains the following text:

Je ne songeais pas à Rose ;  
Rose au bois vint avec moi ;  
Nous parlions de quelque chose,  
Mais je ne sais plus de quoi.

The screenshot shows the Quizinière interface for previewing the 'Texte à trous' exercise. The top navigation bar is the same as in the previous screenshot. The main area is titled 'Aperçu'. It features a list of exercises with 'Vieille chanson' selected and 'T. à trous' highlighted. Below this, the preview of the exercise is shown with the following text:

Je ne songeais pas à Complétez ;  
  
Rose au bois vint avec moi ;  
  
Nous Complétez de quelque chose,  
  
Mais je ne sais plus de quoi.  
  
J'étais Complétez comme les marbres ;

---

# TROISIÈME ÉTAPE : FORMULER DES HYPOTHESES DE LECTURE



## En langue d'origine:

El autor quiere que nosotros comprendamos todo lo que sucedía a su alrededor, en el bosque, cuando él estaba con Rose. También quería mostrar sus sentimientos de tristeza o malhumor y que era frío con ella, ese fue un gran error porque se enamoró de ella y no pudo olvidarla.

Que ressentez-vous à la lecture de ce texte?

Que retenez-vous d'important?

El poeta nos da a entender sobre el amor como él vive sus sentimientos hacia alguien que los ocultaba pero luego se enamora por sí mismo.

Я думаю что этот роман показывает, насколько мы  
не знаем о себе и о том, что мы чувствуем.  
C'est vivant

Victor Hugo quiso transmitir la inocencia de una primera vida amorosa (sentiments)

Proposez une phrase en français à l'ensemble de la classe.

# DIGISTORM (la digitale) Remue méninge

## Vieille chanson

forêt vivante

amour pour la nature

taillis

nature

Ce poème parle de la nature et de l'amour.




bois

Nature

Amour

## Vieille chanson

Amour 

le amour   

sentiments envers elle

Il veut dire que la nature était belle, il était froid et morose quand il était avec elle. Elle lui dit qu'il oublie tout, mais il tombait amoureux.

Le poète parlait de la nature et des oiseaux qui gazouillent, et cette poésie a une certaine tristesse mêlée à son amour pour la nature

sentiments d'une sortie amoureuse

## Vieille chanson

Il commence regarde à Rose pour de vrai et il est tombé amoureux :)

Un homme qui décrit une belle fille 






l'amour non partagé

Le poète veut dire que il trist et ne est pas soulagée et déprimé

La vie est belle

amooooouuur

Amour 

---

# QUATRIÈME ÉTAPE : EBAUCHE DE COMMENTAIRE



# DIGIDOC (la digitale)

Je marchais à pas distraits ;

Je parlais des fleurs, des arbres  
Son œil sembla  
it dire : "Après ? "

La rosée offrait ses perles,  
Le taillis ses parasols ;  
J'allais ; j'écoute les merles,  
Et Rose les Rossignols.

Moi, saisis ans, et l'air morose ;  
Elle, vingt ; ses yeux brillaient,  
Les rossignols chantaient Rose  
Et les merles me sifflaient.

Rose, droite sur ses hanches,  
Leva fils beau bras tremblant  
Pour prendre une mûre aux branches  
Je ne vis pas son bras blanc.

Une eau courait, fraîche et creuse,  
Sur les mousses de velours ;  
Et la nature amoureuse  
Dormait dans les grands bois sourds.

Rose défit sa chaussure.

**sonam et ozkan** champ lexical de for...  
**victoria et mariana** champ lexical de...  
**mely ayoubbb** il cocentre mieux sur l...

**mely ayoubbb** champ lexical de foret  
**iryna anastasia** nature  
**Liviu** une image auditive

**loretah.samah!** il décrit la fille  
**mely ayoubbb** champ lexical de foret

**victoria et mariana** description de la...  
**Estebaaaaan** fruit du bois  
**loretah.samah!** il décrit la femme  
**victoria et mariana** atmosphère  
**victoria et mariana** atmosphère

**dima** image positive de la nature

CLAVARDAGE

3

Rose, droite sur ses hanches,  
Leva fils beau bras tremblant  
Pour prendre une mûre aux branches  
Je ne vis pas son bras blanc.

Une eau courait, fraîche et creuse,  
Sur les mousses de velours ;  
Et la nature amoureuse  
Dormait dans les grands bois sourds.

Rose défit sa chaussure,  
Et mit, d'un air ingénu,  
Son petit pied dans l'eau pure  
Je ne vis pas son pied nu.

Je ne savais que lui dire ;  
Je la suivais dans le bois,  
La voyante parfois sourire  
Et soupirer quelquefois.

Je ne vis qu'elle était belle  
Qu'en sortant des grands bois sourds.  
"Soit ; n'y pense plus !" dit-elle.  
Depuis, j'y pense toujours.

**victoria et mariana** description de la...  
**Estebaaaaan** fruit du bois  
**loretah.samah!** il décrit la femme  
**victoria et mariana** atmosphère  
**victoria et mariana** atmosphère

**dima** image positive de la nature

**sonam et ozkan** nature  
**iryna anastasia** nature

**dima** il est sur 7ème siel

**Brigitte et Marzia :]** il tombe amoure...  
**dima** belle femme  
**sofff et katea** il décrit un femme  
**loretah.samah!** il parle de la foret  
**Estebaaaaan** hiperbole

CLAVARDAGE

## En langue d'origine:

Rédigez une analyse de ce poème en vous aidant du document collaboratif.

El poema trata sobre Rose y el amor que el autor perdió por que lo cautiva más la naturaleza. También se muestra que el bosque está muy presente y comparan todo lo que pasa en esta naturaleza en este bosque con lo que sucede con Rose. Muestran una imagen positiva como cuando dice "la nature castrouse". El poeta las cosas cambian para hacer de ella misma una bella canción y se divide del campo laboral de la naturaleza. Todo esto para decir al final, él no se da cuenta lo bello que es Rose y eso pasa en esta historia desde ese día, utilizando una exageración para una hipérbole.

O poema fala sobre a natureza, exprime o sentido de faladas, audição e visão. Há comparações da natureza com a menina, como Rose exemplo seu nome ser Rose comparando com "flor". O poeta não dá atenção à moça e no final de parágrafo que foi um todo para ignorá-la. Há descrições da natureza. A vista flores verdes, audição pastores i gosto fruta. O ambiente estava calmo e bom. & não sei mais

من الواضح ان فيكتور هيجل انما قام باليوم الذي كان فيه مع روبر لانها كانت لها معها وهو ينظر الى عينها وكان يتأمل جمال البساتين والطيور وظل يوم نفسه لانه لم يدع ذلك الشيء كما ينظر اليه كما يتدبره ان يكون رطوبه وهو كان يمشي كل شيء الطبيعة الذي قد به وكان حزين الخوف من ان الطبيعة التي ستجلب روز وظل يتحدث عن الطبيعة وحالتها وجمال الزهور ورفقة العواصف وانما كان يائس من انما روز مثل العنق وهو كان قاربا التحدث معها ولكن كان يتأملها كما لو كان يائس من انما يائس من انما كانت بالشيء الذي كان يائس من انما لا اساءة في روبر

---

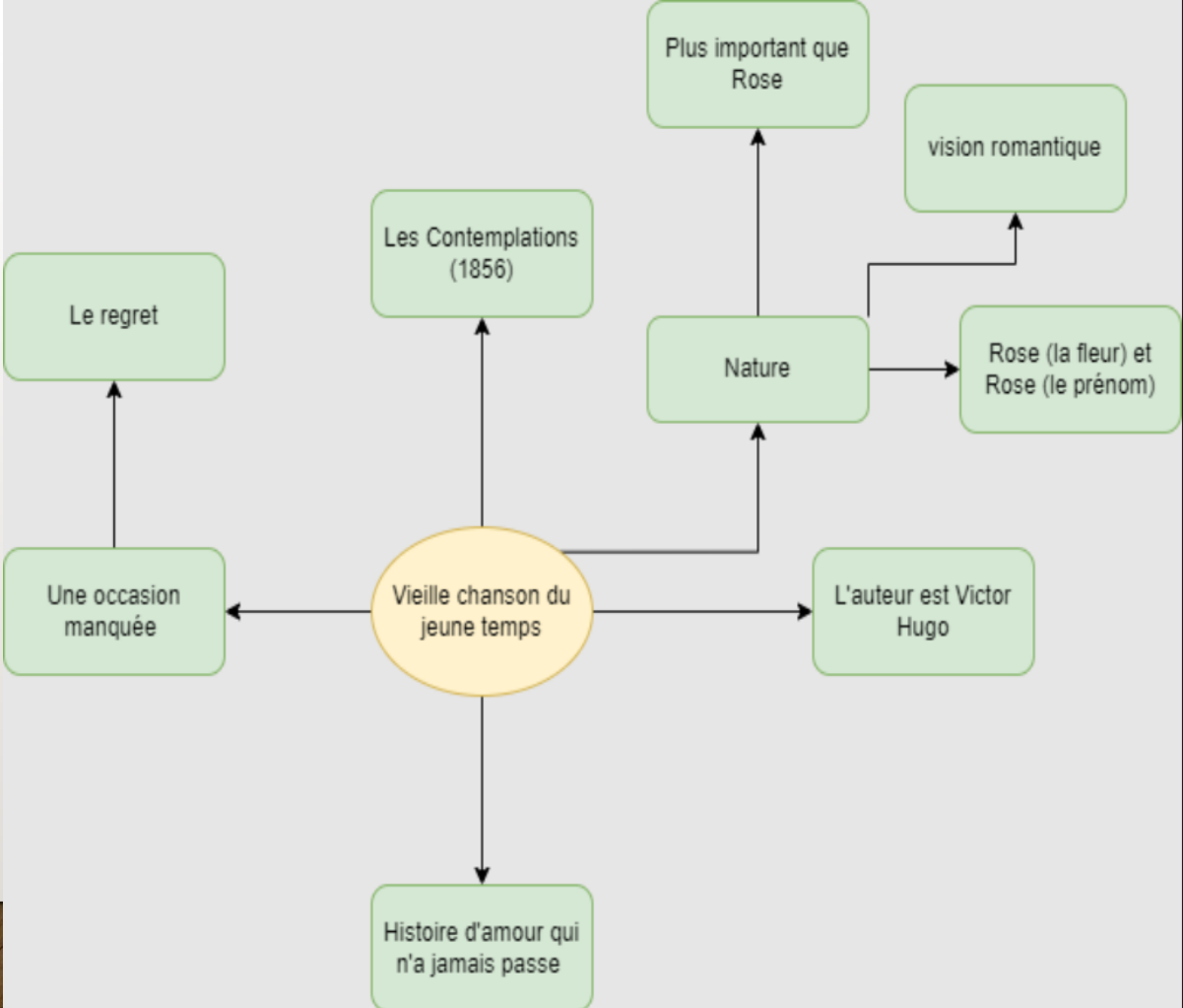
# DERNIÈRE ÉTAPE : RÉALISATION D'UN AUDIO





# Carte mentale pour structurer l'oral (carte mentale ent, digimindmap...)

# Réalisation d'un audio et partage (mur collaboratif ent, digipad, padlet...)



|                     |                                   |   |                                  |
|---------------------|-----------------------------------|---|----------------------------------|
| Marzia<br>Wares.png | Dmytro<br>AUDIO-2023-03-10-14-36- | Sofiane<br>AUDIO-2023-03-10-14-44-        | Liviu<br>AUDIO-2023-03-10-14-46- |
| Esteban<br>▶ - 🔊 ⋮  | Sonam<br>▶ - 🔊 ⋮                  | Victoria<br>Pièces jointes<br>AUDIO-2023- | Loretah<br>Loretah audio.m4a     |
|                     | Pièces jointes                    | Mariam                                    | ▶ - 🔊 ⋮                          |

# ENTRER EN COMPRÉHENSION ET EN INTERPRÉTATION OU COMMENT PRENDRE APPUI SUR LA LANGUE D'ORIGINE POUR S'APPROPRIER LES TEXTES

---



---

- **Corpus : Poèmes choisis par les élèves**

Une obligation : choisir un auteur de son pays d'origine

- **Objectifs**

- Faire que les élèves s'autorisent à entrer en compréhension/ interprétation d'un texte littéraire.
- Faire réfléchir les élèves sur la place du sujet lecteur dans l'appropriation d'une œuvre/ un texte littéraire.
- Interroger l'utilisation de la langue d'origine pour comprendre des textes en français
- Réaliser d'un livre numérique (Bookcreator)



### L'HORIZON

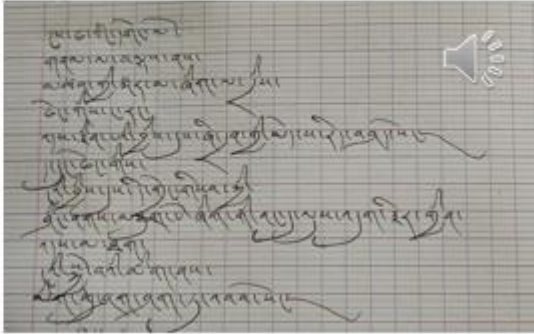
De chez vous, vous avez atteint  
L'horizon ici.  
D'ici à l'autre voici.  
De là à l'autre  
à côté du prochain  
horizon à horizon chaque pas est un horizon.  
Compter les pas et gardez le numéro.  
Cueillir les cailloux blancs et les drôles de feuilles étranges.  
Marquez les courbes et les falaises autour  
car vous pourriez en avoir besoin  
pour revenir à la maison.



Nom de l'auteur TENZIN Tsundue

Poème choisi par Tenzin Khandu

### Poème en Tibétain.



# SÉANCE I

1/ Choisir un poème d'un auteur de son pays, dans sa langue d'origine et en français.

2/ Présentation succincte du poète (dates de vie, nationalité etc...)

En classe :

3/Présentation rapide des auteurs.

4/Création d'une frise chronologique littéraire, afin de créer des repères temporels + Désignation de la frise (par les élèves) + explication du titre

Quand je mourrai,  
enterrez-moi  
En dressant ma tombe  
Au cœur des steppes  
infinies  
De ma chère Ukraine.



Pour que je voie les  
champs immenses,  
Le Dniepr et ses falaises  
Et pour que je puisse  
entendre  
Son grondement puissant.

Quand de l'Ukraine il  
portera  
Jusqu'à la mer bleue  
Le sang ennemi, alors  
J'abandonnerai  
Montagnes et prairies

Et je m'envolerais  
Vers Dieu pour prier.  
Mais jusque-là,  
Dieu m'est inconnu.

Enterrez-moi.  
Mais vous - Debout !  
Brisez vos chaînes  
Et abreuvez la Liberté  
Avec le sang des ennemis.

Як умру, то поховайте  
Мене на могилі,  
Серед степу широкого,  
На Вкраїні милій,  
Щоб лани широкополі,  
І Дніпро, і кручі  
Було видно, було чути,  
Як реве ревучий.  
Як понесе з України  
У синє море  
Кров ворожу... отойді я  
І лани, і гори —  
Все покину і полину  
До самого бога  
Молитися... а до того  
Я не знаю бога.  
Поховайте та вставайте,  
Кайдани порвіте  
І вражою злою кров'ю  
Волю окропіте.  
І мене в сем'ї великій,  
В сем'ї вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом.



### Poème d'Oleksii

Tenzin



J'écris ma note d'intention  
Brouillon avant de dactylographier mon texte

J'ai choisi de lire mon poème avec attention car je veux que mes camarades comprennent le poème.

J'ai lu mon poème avec l'impatience car j'étais très nerveuse.

Quand je lis ce poème, je ressens de la confusion car le poème est un peu difficile pour comprendre.

Je veux que mon auditoire comprenne mon sentiment de la présentation parce que j'ai lu le poème avec effort.

Alexandra



J'écris ma note d'intention  
Brouillon avant de dactylographier mon texte

J'ai choisi le poème "Supplication" parce que c'est le poème que j'ai trouvé plus beau. La situation que le poète a décrit peut être appliquée à beaucoup de situations dans la vie. Le poème transmet la mélancolie et le soulagement, parce que le poète a écrit de un événement qui n'arrive pas heureusement, et tout le monde peut s'identifier avec ça. Un autre sentiment est la nostalgie, parce que le poème me rappelle de mes jours dans Portugal.

# SÉANCE 2

---

A la maison : Les élèves doivent s'entraîner à lire leur poème en Français et dans leur langue avec l'intonation reflétant leurs intentions. Ils s'enregistrent dans leur langue d'origine avec le dictaphone de leur téléphone portable et rédige une petite note d'intention. Fiche avec patron syntaxique pour les élèves niveau A1.

En classe : Par groupe, écoute des enregistrements (4 lectures par groupe) et proposition d'un nuage de mots pour chaque texte écouté.

<https://www.pearltrees.com/pierrele3/langues-comprendre-litteraires/id60205534>

The image shows a screenshot of a Pearltrees board. At the top, the title "Des langues pour comprendre des textes littéraires" is displayed in a large, black font. Below the title, there are navigation icons (back, forward, search, share, etc.) and a search bar containing "Pearltrees". The board is organized into a grid of cards. The first row contains five cards: "Rahma" (with a word cloud), a collage of images, "Denis" (with a word cloud), "Oksana" (with a word cloud), and a card titled "L'époque moderne" with a yellow background. The second row contains five more cards, each with a word cloud and a name: "Illa", "Yang", "Youssef", "Younes Anes", and "Sahar". Each card also shows a small icon of a document and some statistics like "8" or "14".

# SÉANCE 3

A la maison :

Poème des élèves, version française.

Sous forme de Marginalia les élèves partagent leur regard sur le poème choisi. Ce que je comprends, interprète, ce que je ressens face au texte.

En classe : En binôme

- On donne à chaque élève, le poème de son binôme, vierge de toute compréhension. L'élève propose son entrée dans le poème sous forme de Marginalia à nouveau.
- Les élèves de chaque binôme comparent ensuite les propositions pour chacun de leur poème.
- Ils doivent être capables de faire une restitution orale en classe de leur travail commun, ce qui est convergent, divergent, pourquoi.

Je pense que j'ai compris le poème (L'Horizon).


Je pense que le poème me dit partout où vous allez d'un pays à un autre, Nous devons rappeler qu'un jour nous devons revenir à la maison.

L'auteur me dit de laisser les cailloux blancs pour se souvenir de chemin de la maison.

Les mots importants du mon poème est la mot maison et revenir car je pense il me dit que ne oubliée pas "votre origine même si vous êtes né dans autre pays".

Nom de l'auteur  
TENZIN Tsundue

Prénom de l'élève  
Tenzin Khando



L'HORIZON

De chez vous, vous avez atteint L'horizon ici. D'ici à l'autre voici. De là à l'autre à côté du prochain horizon à horizon chaque pas est un horizon. Compter les pas et gardez le numéro. Cueillez les cailloux blancs et les drôles de feuilles étranges. Marquez les courbes et les falaises autour car vous pourriez en avoir besoin pour revenir à la maison.

L'Horizon

L'hypothèse de Tenzin :- Je pense que le poème me dit partout où vous allez d'un endroit à un autre, nous devons rappeler qu'un jour nous devons revenir à la maison. Je prie d'oublier les cailloux blancs pour se souvenir de chemin de la maison sur la route.

L'hypothèse de Yang :- "Vous" aventurez loin de son domicile à une place que il connaît pas, il "horizon" sera inconnu, comme des autre "horizon". Compter les pas, cueillez des cailloux blancs pour marquer les courbes et les falaises, et garder les drôles de feuilles étranges comme des souvenirs quand tu veux revenir à l'embrasse de votre domicile.

HYPOTHÈSES DIFFÉRENTES

HYPOTHÈSES SIMILAIRES

Le Nostalgie de Maling

L'hypothèse de Yang :- La teinte de la montagne et le chant du rivière se baissent la tristesse de des peuple de la dynastie. Le roi est épuisé et penser que a eun. Le poète a lamenter pourquoi les gens utilisent toujours des herbes pour pleurer le péri de des dynasties, quand c'est la même chose pour les dynasties suivantes.

L'hypothèse de Tenzin :- Je pense les mots tristes et morne décrit le sentiment du peuple de la dynastie. Ils sont triste car les treize empereurs sont morts et ils pensent que le roi est bréfléché. Il cherche le plaisir sur la rive du sud plutôt que de pleurer ses morts.

# SÉANCE 4

<https://www.pearltrees.com/pierrele3/langues-comprendre-litteraires/id60205534>

« Mon (nom du poème) à moi »

Temps 1/ Redistribution du poème version bilingue à chaque élève.

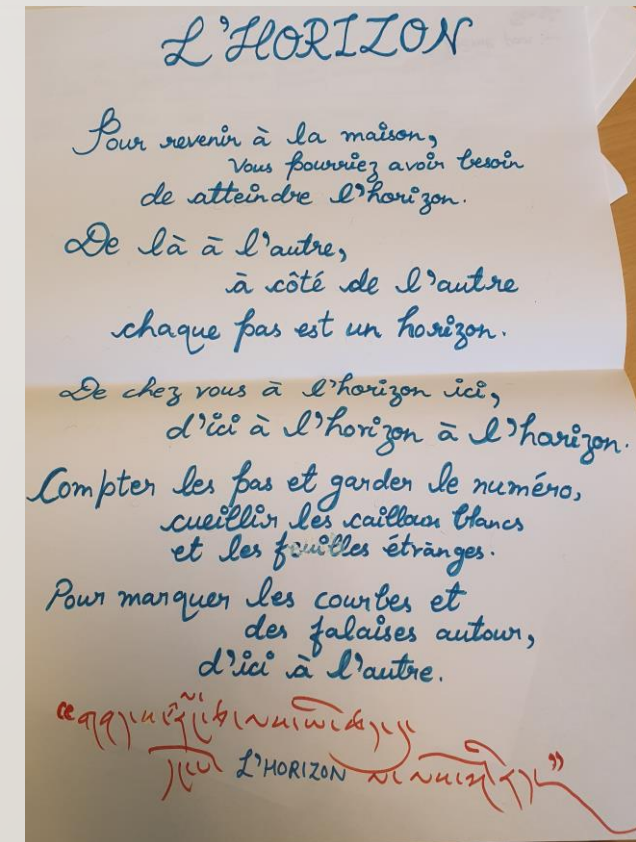
Consigne de travail : A partir du poème original, proposez votre version à vous !

Vous pouvez mélanger les vers, les mots, déplacer, supprimer ce que vous voulez mais attention, vous ne pouvez pas ajouter de nouveaux mots.

Vous pouvez aussi faire une proposition bilingue.

Temps 2/ Enregistrez sur votre dictaphone votre version.

Temps 3/ Ecrire un texte dans lequel vous expliquez





# TÂCHE FINALE : RÉALISATION D'UN BOOKCREATOR

---

La maquette du livre numérique :

I – Poètes du monde en dates

II – Entrée en littérature multilingue

III – Regards croisés sur une poésie d'ailleurs

IV – « Mon poème inspiré »

V – Ressentir, comprendre, interpréter un texte littéraire qui n'est pas dans la langue.

(après la séance 5)

A partir du travail réalisé et des écoutes des enregistrements de la classe d'Adeline et de l'UPE2A-LP du lycée Hénaff, retravailler un retour métacognitif avec les élèves, afin qu'ils mettent en mots la manière dont ils ont construit une posture de sujet-lecteur.



감사합니다 Natick  
Danke Ευχαριστίες Dalu  
Thank You Köszönöm  
Спасибо Dank Gracias  
谢谢 Merci Seé  
ありがとう

Grazie

Obrigado

Adeline Darves  
Eloïse Pierrel  
Pascale Jallerat